

Служба Божа Св. Йоана Золотоустого

зі службами різних намірень
по Левицький Ярослав



Бібліотека: Оцифрована спадщина

Категорія: Літургійні книги->Літургіка->Проект "Оцифрована спадщина"

Рік: 1927

Сторінки: 78

Опис

Книжечка видана у друкарні видавничої спілки «Діло» у Львові у 1927 р. Містить український переклад Літургії Св. Йоана Золотоустого, виконаний о. д-ром Ярославом Левицьким. Митрополит Андрей Шептицький благословив його для приватного вжитку. Перекладач так пояснює особливості свого перекладу: «Службу Божу св. Йоана Золотоустого перекладано вже кілька разів на українську мову. Найновіший переклад се проф. І. Огієнка. Мій переклад узглядняє всі ті переклади, а крім того переклад Я. Головацького (на німецьку і польську мову). При перекладі придержувався я передовсім текстів грецьких і старословянських. Очевидно, що міродатним для мене був все таки апробований і уживаний у нас текст старословянський. Деякі архаїзми в мові і оригінальна складня пісень, задержані в перекладі зі зрозумілих причин — нарочно» (с.4).

Книга є цінним джерелом для вивчення історії перекладів літургійних текстів українською мовою.